

KHANTORE BERRIA

(1848)

Hegiluz'en erosta-kanta / Endecha de Hegiuluz

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

JUAN SAN MARTIN *nere adiskide onari*

I

Suletino:

Bi berset tristerik huntzen tüt, süjeta beütüt ikhusten
Arrokiga-Hegiluze'ko jaun-anderen hiltzen gañen;
Beren barrio keheillan asasinatü beitzütien
Eta ihurk ez jakintü haien erhailia nur zen.

Traducción del original suletino:

Grande es mi dolor al componer estas estrofas, cuyo tema hallo
En la muerte del señor y de la señora de Heguiluz de Arrokiaga;
Fueron asesinados en el pórtico de su corral
Y nadie ha sabido quien fue el asesino de los mismos.

Guipuzcoano:

Bertsotan tristerik hasten naiz, bihotza baitut penetan,
Arrokiaga-Hegiluze'ko jaun-andreak gogoetan;
Asinatu baitzituzten beren etxe-korralean
Eta hiltzaillearen berri ez jakin orain artean.

III

Suletino:

Merkhätüti jiten ziradin ez phentsatzen zielarik
 Burreba haidürü ziela etxe khantian gorderik;
 Senharrari hautse zeron heltzian büria lehenik,
 Gero emazte gaxuri ihesi juiten zelarik.

Traducción del original suletino:

Volvían del mercado y no precisamente pensando
 Que el verdugo les esperaba escondido junto a la casa;
 Primeramente le agarró al marido y le destrozó la cabeza
 Y luego a la pobre mujer cuando se escapaba corriendo.

Guipuzcoano:

Feritikan etorri ziran pentsatzen etzutelarik
 Hiltzaillea zain zeukatela etxe ondoan gorderik;
 Senarrari txikitu zion burua aurren-aurrenik,
 Gero emazte gaixoari, ihesi zijoalarik.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Volvieron del mercado sin que sospecharan
 Que el asesino les estaba esperando junto a la casa;
 Primeramente le destrozó la cabeza al marido,
 Luego a la pobre mujer cuando se escapaba corriendo.

IV

Suletino:

Etsaiak hatzaman zianin oihü egin zin emaztik
 —«Nurbaitek erho nahi beinai, Geneviva hel akhit!»
 Geneviva jin zeion, bena ez harez profetürük
 Zeren ordükoz beitzian ezari hil ürhentürük.

Traducción del original suletino:

Cuando le asió el enemigo la mujer gritó:
 —«Algien me quiere matar; Genoveva, ¡socórreme!»
 Genoveva acudió, pero inutilmente,
 Pues para entonces ya le había quitado la vida.

Guipuzcoano:

Erailleak arrapatzean, emazteak oihu egin:
 —«Norbaitek hil gura nau eta, Genobeba hator arin!»
 Jostun gaztea joan zitzaion, baiñan probetxu gutxikin,
 Zeren orduko heriotzak hartu baitzuen berekin.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Cuando le asió el asesino la mujer gritó:
 —«Alguien me quiere matar, Genoveva, ¡acude pronto!»—
 La joven costurera acudió, pero de poco le valió,
 Pues para entonces la muerte le había acogido en su seno.

V

Suletino:

Genevievea jun izan zen aizuen abertitzera,
 Hegiluze'k erho ziala emaztia erraitera;
 Aizuak laster jun ziren emazte gaxuri helzera,
 Bena hurak jin gabe jun, bien erhaile krüdela.

Traducción del original suletino:

Genoveva salió para avisar a la vecindad,
 Diciendo que Heguiluz había matado a su esposa;
 Los vecinos acudieron enseguida en ayuda de la pobre mujer,
 Mas para cuando llegaron, el cruel asesino de ambos ya se había
 [dado a la fuga.

Guipuzcoano:

Geneveva joan zen orduan auzoei hotsegitera,
 Hegiluze'k bere emaztea hil zuela esatera;
 Andre gaixoari zitzaion jendea joan laguntzera,
 Baiñan ordurako joana zen bien eraille krudela.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Geneveva salió entonces para llamar a los vecinos,
 Diciendo que Heguiluz había matado a su esposa;
 La gente acudió en auxilio de la pobre señora,
 Mas para entonces ya se había fugado el cruel asesino de ambos.

VI

Suletino:

Genevieve nuren odrez hitz faltsu hau erran zunin
 Aizuer eta Justizia Hegilüzila jin zenin?
 Senharrak erho ziala emaztia erran beitzünin,
 Gero beraren büria, emaztia erho zinin.

Traducción del original suletino:

Geneveva, ¿por orden de quién hiciste esta falsa declaración
 A la vecindad y a la Justicia, cuando ésta se presentó en Heguiluzea?
 Pues dijiste que el marido había matado a la mujer,
 Y que luego, cuando hubo asesinado a su mujer, se había suicidado.

Guipuzcoano:

Jenobeba noren aginduz gezurretan jardun zera,
 Auzoak eta Justizia engaiñatuaz batera?
 Esan baitzenden senarrak emaztea hil zuela
 Eta gero bere burua, hil zuenean andrea?

Traducción de la versión guipuzcoana:

Genoveva, por orden de quien has estado mintiendo a sabiendas,
 Engañando a la vez a la vecindad y a la Justicia?
 Efectivamente, tu declaraste que el marido mató a su mujer
 Y que una vez cometido este acto se suicidó.

VII

Suletino:

Jüstiziak ezpeitzerezün nahi egin sinhestia,
 Senhar hil batek ziruala erho ahal emazia,
 Egin zerizün bereki presuntegilat eruitia,
 Bena ez zuri eragin erranez khanbiatzia.

Traducción del original suletino:

Como quiera que la Justicia no te quiso creer
 Que un marido muerto pudiera matar a su mujer,
 Tuviste que ser conducida por ella a la prisión,
 Pero no por ello pudo conseguir que te retractaras de lo dicho

Guipuzcoano:

Justiziak ezin, ordea, sinistu zure hizkera,
 Senar hil batek emaztea iñolaz hil zezakela;
 Horrengatik presondegian egin zenduen sarrera,
 Baiñan etzinduten eragin esanaz kanbiatzera.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Pero la Justicia no pudo dar crédito a tus palabras,
 Ya que un marido muerto no podía matar de ninguna forma a su
 [mujer;
 Por eso tuviste que ingresar en prisión,
 Pero no por ello consiguieron que te retractaras de lo dicho.

VIII

Suletino:

Etzüün ez Kadet Hegiluz emaztiren erhailia,
 Sobera zizien algarren hek amurio handia;
 Bainan bai besteren odrez atzioneren egilia,
 Bestela jakin günükin nur zatian kupablia.

Traducción del original suletino:

Iududablemente no era Kadet Heguiluz el asesino de su mujer,
 Por el hecho de que estos se querían mucho;
 Pero si lo es el que ha cometido la acción por orden de alguno,
 Ya que en otro caso hubiésemos sabido quien podía ser el culpable.

Guipuzcoano:

Etzen, ez, Kadet Hegiluze andrearen eraillia,
 Alkarrenganako baitzuten amodio bat handia;
 Baiñan, bai, besteren aginduz, azio txar egillia,
 Bestela jakingo litzake kulpadunaren berria.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Indudablemente, no era Kadet Heguiluz el asesino de su mujer,
 Ya que se profesaban un gran amor;
 Pero si lo fue, por mandato ajeno, el autor de la perversa acción,
 Pues de otro modo se hubiese tenido referencia del culpable.

IX

Suletino:

Dihariak eragiten dü mündü huntan hanitz gaiski
 Eta krimæk fundierazten mündü huntako jenteki;
 Bi heriotze egina, zük hala tükezü haieki:
 Bena lotsa izan zite eztradin Jinkureki.

Traducción del original suletino:

El dinero hace ejecutar muchas malas acciones en esta vida
 Y hace que los crímenes no sean tenidos en cuenta ante la gente
 [de este mundo;
 Tu que has matado a dos personas quedarás absuelto ante ellos,
 Pero bien puedes temer que no lo seas ante Dios.

Guipuzcoano:

Mundu hontan gaitzik ugari sortzen da diruarekin,
 Krimenak ere zigorrik ez sarritan jendearekin;
 Bi heriotzez zikinduta, molda zaitezke haiekin,
 Baiñan bildur naiz moldatuko etzaren Jainkoarekin.

Traducción de la versión guipuzcoana:

El dinero produce bien de desdichas en esta vida,
 Hasta los crímenes quedan sin castigo muchas veces en la sociedad;
 Manchado como estás con dos muertes, puedes llegar a un arreglo
 [con la misma,
 Pero mucho me temo que no puedas llegar a un arreglo con Dios.

X

Suletino:

Kain ere etzian Jinkuak mündiaz pünierazi,
 Bena bai haren kitatzian, infernialat egotxi.
 Areta harek etzian egin heriotze bat baizi;
 Biga egin dükianak zer behar dü egürüki?

Traducción del original suletino:

Dios no castigó a Caín por mediación del mundo,
 Pero a la hora de abandonar el mismo le arrojó al infierno.
 Sin embargo aquél no cometió más que un asesinato;
 ¿Qué podrá esperar el que ha cometido dos?

Guipuzcoano:

Kain ere etzun Jainkoak munduan zigortarazi,
 Baiñan hura uzterakoan, infernutara egotzi;
 Eta harek etzuen egin heriotz bakar bat baizi:
 Bizkarrear: bi dituenak, pentsa zer duen merezi.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Tampoco Dios castigó a Caín en el mundo
 Pero a la hora de abandonar el mismo, le arrojó a los infiernos;
 Sin embargo, aquél no cometió más que un asesinato.
 ¿Qué es lo que no merece el que lleva dos sobre las espaldas?

XI

Suletino:

Hegiluze'n erhorazlia orai zuri niz minzatzen,
 Nahi bada ezin zütügün nik ez bestek izentatzen;
 Zük eragin düzün krima beiteizüt nik klarki erraiten,
 Etzükiala tigriak, ez lehuak egin ükhen.

Traducción del original suletino:

A tí verdadero asesino (1) de Heguiluz me dirijo ahora,
 Aunque ni nosotros ni otros puedan mencionar tu nombre;
 El crimen que tú hiciste cometer, te lo digo claramente,
 No hubiera cometido ni el tigre ni el león.

Guipuzcoano:

Hegiluze'n hil-erazlea, zuri natzaizu mintzatzen,
 Na(h)iz guri ez izan posible zure izena salatzen;
 Zuk eragin duzun hilketa, garbi baitizut esaten,
 Etzukeala ez leoiak, ez katamotzak eginen.

(1) Es decir, el que dió la orden, y no el que ejecutó la acción.

Traducción de la versión guipuzcoana:

A tí verdadero asesino de Heguiluz te dirijo la palabra,
 Aunque a nosotros nos sea imposible denunciar tu nombre;
 El crimen que has hecho cometer tú, te lo digo claramente,
 No lo hubiera cometido ni el león ni el tigre.

XII

Suletino:

Bi persuna ükhen dütüzü insolenki galerazi,
 Zure eskuti etzienik heriotzia merexi
 Eta haien erhailiren arima zihauenareki;
 Bena kupabliagua zü zirate Jinkureki.

Traducción del original suletino:

Has destrozado cínicamente la vida de dos personas,
 Que no merecían la muerte de tu mano,
 Así como también el alma del asesino y el tuyo propio,
 Mas tú eres sin duda el más culpable ante Dios.

Guipuzcoano:

Bi persona galdu dituzu, gaizkille dohakabea!
 Zure eskutik etzutenak merezi heriotzea,
 Hiltzaillearen arima ta, harenarekin zurea;
 Jainkoaren aurrean baiña errudunena zu zera.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Has destrozado a dos personas, oh desgraciado malvado!
 Que no merecían la muerte de tu mano,
 Así como también el alma del asesino, juntamente con el tuyo;
 Pero ante Dios tú eres el más culpable.

XIII

Suletino:

Mündü huntako jüstiziaz diranadinak pünitürik,
Beste mündialat ba-dutza bere krimez garbiturik;
Bena ziek beitziraie junen haiek theiü ützirik,
Behar tüzie pünitü, salbazekoz, zien bürik.

Traducción del original suletino:

Los que son castigados por la justicia de este mundo,
Van al otro limpios de sus crímenes;
Pero como vosotros iréis manchados con los mismos,
Tenéis que mortificaros para alcanzar la salvación.

Guipuzcoano:

Mundu hontako justiziaz direnak kastigaturik,
Beste aldera joaten dira beren kulpak pagaturik;
Baiñan zuek hara zoazte arimak zikin utzirik,
Penitentzia egin gabe ez espero salbatzerik.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Los que son castigados por la justicia de este mundo,
Van al otro con las culpas purgadas;
Pero vosotros os dirigís allí con las almas manchadas,
Haced pues penitencia o no esperéis salvación.

XIV

Suletino:

Nurk nahi erho din Hegiluz eta haren lagun huna,
Nahiz haienaren edeki edo haier zinaz haina,
Bestek egin bekhatiek ezepeikitzakie gu dauna,
Ditzagun hen faltak ützi eta gurik etsamina.

Traducción del original suletino:

Cualquiera que haya asesinado a Heguiluz y a su buena compañera,
 Queriendo apropiarse de lo suyo o bien por odio personal,
 Como quiera que no seremos condenados por los pecados ajenos,
 Dejemos de lado sus faltas y examinemos las nuestras.

Guipuzcoano:

Norna(h)ik dituela Hegiluz Jaun-andreak akabatu,
 Gorroto eragiñez edo haienak na(h)irik lapurtu,
 Besteren bekatuek zeren ezpaikaitzakete galdu,
 Ditzagun haien faltak utzi eta gureak aztertu.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Quienquiera que haya asesinado al señor y a la señora de Heguiluz,
 Bien sea impulsado por el odio o queriendo apropiarse de sus
 [bienes,
 Como quiera que los pecados ajenos no nos pueden condenar,
 Dejemos de lado sus faltas y examinemos las nuestras.

XV

Suletino:

Hegiluz'i beraren hunak bizia khentü ba'lero,
 Harez kupable lizatinak nula goza ahal liro,
 Eta haren bekhatia Jinkuak nula pharka diro,
 Igaran ba'leza ere nigarrez denbora oro.

Traducción del original suletino:

Si Heguiluz perdió la vida a causa de sus bienes,
 ¿Cómo podría gozar de los mismos el que hubiera sido culpable,
 Y cómo podría Dios perdonar su pecado,
 Aunque estuviera llorando durante toda su vida?

Guipuzcoano:

Hegiluze baldin ba'zuten bere hontasunek galdu,
 Heriotzaren errudunak nola lezake gozatu?
 Et'aren bekatu larria Jainkoak nola barkatu,
 Bizitza guzia negarrez ba'leza ere pasatu?

Traducción de la versión guipuzcoana:

Si la causa de perdición de Heguiluz fueron sus bienes,
 ¿El culpable de la muerte cómo podría disfrutar?
 ¿Y cómo podría perdonar Dios su gran pecado,
 Aunque estuviera llorando durante toda su vida?

XVI

Suletino:

Gizon gaztiak egizie berset hoién khantatzia
 Eta ez hoién süjetaren lanjer handian jartia,
 Bere krimak beiterie egiten barneti jatia,
 Galerazi beiterie zelialako tritia.

Traducción del original suletino:

Hombres que aún sois jóvenes, haréis bien en cantar estas estrofas,
 Pero no os expongais a los grandes peligros de sus personajes,
 Pues su crimen les carcome en su interior
 Por haber perdido el derecho de alcanzar el cielo.

Guipuzcoano:

Gizon gazteak egizute bertso hoién kantatzea,
 Eta ez bertako pertsonen galbideetan jartzea;
 Beren krimenak baitiete egiten barru-jatea,
 Itxirik galdituz betiko zeruetako atea.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Hombres que aún sois jóvenes, haréis bien en cantar estas estrofas,
 Pero no os expongais a los grandes peligros de sus personajes,
 Pues sus crímenes les carcomen en su interior,
 Por habérseles cerrado para siempre las puertas del cielo.

XVII

Suletino:

Jinko jauna zük bekhatozez har ezazü pietate,
 Eskandalak eta beharrak galzen beitü hanitx jente;
 Khantore hoién süjetek ere bazükien berthüte,
 Izan ba'lira aberats eta fortüna hen althe.

Traducción del original suletino:

Dios mío, ten piedad de los pecadores,
 Ya que mucha gente se pierde por el escándalo y la necesidad;
 Tampoco los personajes de estas estrofas hubiesen carecido de
 [virtud
 Si hubieran sido ricos y les hubiese favorecido la fortuna.

Guipuzcoano:

Jainko Jauna bekatariez izan zazu errukia,
 Eskandaluak ta beharrak okertzen baitu jendia;
 Bertso hoién pertsonak ere ba-zuketen bertutia,
 Izan ba'lute dirua-ta suerte pixkabat hobia.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Dios mío, ten piedad de los pecadores,
 Ya que la gente se extravía debido al escándalo y a la necesidad;
 Tampoco los personajes de estas estrofas hubiesen carecido de
 [virtud
 Si disponiendo de dinero la suerte les hubiese favorecido algo más.

OBSERVACIONES A «KHANTORE BERRIA»

Traducimos textualmente de «L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun» (págs. 630/631), del Sr. Haritzelhar, las siguientes noticias del doble crimen perpetrado en Hegiluzia de Arrokiaga.

«Francisque Michel ha sido el primero en señalar la existencia de esta endecha. «Tiene ocho —estrofas— en un zortziko publicado dos años después en San Sebastián y diecisiete en una endecha vasca sobre un crimen, salida en 1849 en la imprenta de Lespès de Bayona y firmada Topet-Etchahun...» (F. M. Le Pays Basque, p. 527-528).

«En 1946, esta canción era nuevamente citada por Georges Lacombe que, en una carta dirigida al Sr. Dassance, anunciaba el descubrimiento hecho por él de varios poemas de Etchahun. Era demasiado tarde para poderlos insertar y además Lacombe no había querido entregarlos, reservándolos para una próxima edición. Se trataba de la poesía que comienza con las palabras: *Bi berset tristerik huntzen tüü...* (Lhande-Larrasquet, Le poète Pierre Topet, p. 32).

«Nosotros hemos encontrado esta poesía en la Biblioteca Nacional, donde figura bajo el título común *Khantore berria*. Se trata de una endecha sobre el asesinato de los esposos Heguiluz de Arrokiaga. Las investigaciones que hemos llevado a cabo en la alcaldía de Arrokiaga, nos ha permitido encontrar la fecha de la muerte de las dos víctimas, el 7 de noviembre de 1848. *Le Mémorial des Pyrénées* del sábado 11 de noviembre de 1848 daba un informe sucinto y por otra parte falso del acontecimiento:

«Un individuo del municipio de Arrokiaga ha matado a su mujer y enseguida ha puesto fin a sus días. Se ignoran los motivos que han podido impulsar al desgraciado a este terrible crimen. El señor Procurador de la República y el juez de instrucción se han trasladado sobre el terreno en dicho municipio para recoger informes».

«El lunes 13 de noviembre de 1848 un nuevo artículo rectificaba los hechos:

«La justicia se ha desplazado, como habíamos anunciado, al término municipal de Arrokiaga, cantón de Mauleón, para constatar el doble homicidio de los esposos Heguiluz. Del examen de los cadáveres ha resultado que estos desgraciados han sido asesinados. Se espera llegar al descubrimiento de los autores de este horrible atentado. Una costurera del pueblo, que habría declarado haber

»visto al marido golpear a su mujer, ha sido detenida. Es esta declaración, sin duda, la que dio crédito al rumor que Heguiluz era culpable de la muerte de su mujer y que acto seguido se había suicidado».

«No hay duda que este doble crimen debió suscitar una gran conmoción en la comarca. Etxahun compuso verosimilmente su canción poco tiempo después del asesinato, por lo tanto a finales de noviembre o en diciembre de 1848.

«El Sr. Dassance escribió en septiembre de 1949 al párroco de Arrokiaga Sr. Espain para preguntarle lo que podía quedar como recuerdo en la tradición oral. He aquí los interesantes informes que recogió el sacerdote Sr. Espain.

«He recibido su carta y desde su recepción me he dedicado a una pequeña encuesta. He aquí los resultados:

»1. Todo el mundo sabe que hubo un doble asesinato.

»2. Una o varias personas conocen incluso las circunstancias y los detalles del asesinato. Era el atardecer de un martes, día de mercado en Mauleón, el 7 de noviembre de 1848; los dos esposos volvían juntos del mercado con un asno. A la entrada del corral el hombre fue derribado. La mujer corrió hacia la casa pidiendo socorro y gritando. «Me han matado al marido. Una costurera llamada Genoveva que se encontraba en la casa vino a su encuentro. Genoveva había comprendido «Mi marido me ha matado» y habiendo encontrado a un hombre sobre la esposa le dijo: «¿Pero qué es lo que hace Vd.?». Por toda respuesta ella recibió una formidable bofetada que le arrancó su pendiente. Asustada ella se escapó y la dueña fue asesinada en el corral de la casa. La acción se realizó a la caída misma de la noche y Genoveva estuvo a punto de volverse loca. Los rezagados del mercado notaron que al acercarse ellos, alguien que venía en sentido contrario e iba hacia Mauleón se apartaba del camino, pero no pudieron reconocerle y el culpable no fue jamás cogido.

»3. Nadie conoce la existencia de una canción a este respecto». (Carta del 16 de septiembre de 1949).

«En efecto, nadie conoce la existencia de esta canción y como, Etxahun no mencionó la tonada sobre la cual se cantaba, ha quedado desconocida. Sin embargo, la tradición oral ha conservado algunos detalles exactos de este asesinato (nombre y profesión del único testigo del crimen, etc...) después de un centenar de años».

I

1. «Bi berset» hay que sobreentender como «varias estrofas». «Huntzen tüt»: el auxiliar es contracción de «dütüt».

2. «Arrokiga Hegiluze'ko», o sea, el solar de «Hegiluzia» situado en Arrokiaga (Roquiague) entre Mauleón y Barkoiz. «Arrokiga», según Haritzelhar, es la forma popular contraída.

3. «Barrio keheillan»: el Sr. Haritzelhar traduce «au portail de leur basse-cour» (en el pórtico de su corral). En cambio, Larrasquet da las siguientes traducciones a «kehélla»: *barrière* (barrera, tranquera), *claie* (enrejado de hierro, madera, cañas o mimbres; cerco, valla), *porte à clairevoie* (puerta de claravoya) *entre pièces de terrain* (entre parcelas de terreno). En nuestra traducción hemos seguido al Sr. Haritzelhar. «Barrio» o «baila» en Zuberoa es *corral* o *patio*. Los equivalentes más aproximados a este concepto en otros dialectos son: *Tegi*, de uso común, desde Zuberoa a Bizkaia, significa según Azkue, paraje cerrado y por lo general cubierto, en el que se cobija el ganado o se guarda alguna cosa. Vale tanto como almacén, depósito y también cuadra; *saroi*, granja con cuadra abajo y depósito de forraje arriba (AN, B, BN, G); *sarobe* (G), corral con su choza; *soto* (AN), corral, establo; *sabai* (AN, L), corral con su choza, etc.

Lhande traduce «kehell» = *claie, portail*. Desde luego es incomprendible como pueden figurar en este diccionario como similares dos vocablos totalmente dispares, ye que *claie* significa cerco, valla, enrejado (de hierro, madera, caña, mimbre, etc.) y *portail* pórtico, portada, frontispicio, portón, portalada... Como quiera que el Sr. Haritzelhar (maestro indiscutible en la materia) se ha inclinado por la traducción de *keheilla* = *portail*, nosotros nos hemos reducido a respetar su criterio, traduciendo de la misma forma. No obstante, el Sr. Peillen dice que el «barrio» (corral) está cercado por una «keheilla», por lo que, al igual que Larrasquet, considera como seto.

En un principio entre las denominaciones expuestas más o menos equivalentes al suletino «barrio» (=corral), elegí «tegi» por parecerme la más adecuada, idónea y extendida en el idioma, aunque no responde exactamente al sentido que posee «barrio». Pero a este respecto el Sr. Peillen me indicó lo siguiente: «Barrio» no puede ser «tegi», ya que «tegi» lleva siempre tejado y «barrio» nunca. «Barrio» es el patio delantero de la casa rodeado de rediles de ovejas, de vacas y de la propia

casa y cercado por una «keheilla». «Tegia» no es corral. Al corral de fuera de la casa, en el monte, le llamamos «korrale» (1).

A la vista de lo expuesto por el Sr. Peillen, como quiera que no hemos encontrado en el euskera guipuzcoano ni en sus contornos ningún vocablo que responda al concepto del suletino «barrio», debido, sin duda, a que en Guipúzcoa, por lo menos, no existen corrales de dichas características, hemos optado por la adaptación del nombre castellano «corral», de uso normal en euskera.

«Beitzütien»: se trata del prefijo causal «beit» adherido a la flección verbal «zütien» (guip. *zituzten*). De donde, «asasinatü beitzütien» = pues les asesinaron.

4. «Jakintü», forma pleonástica nada recomendable de «jakin» (saber), como *izandu* de *izan*, *egondu* de *egon*, etc. «Erhailia», el asesino. Esta voz (indet. *erhaile*) parece derivarse de «erhai» o «erhain», que s/Lhande es: matar, asesinar, aunque en los ejemplos que aduce no figura como tal infinitivo, sino en formas derivadas o conjugadas. Como quiera que Larrasquet no la recoge, es muy posible que no se haya hallado en ningún texto, habiendo deducido Lhande de la forma derivada «erhaile». Azkue recoge «erhaiten» de Axular y «eraiten» (vizcaíno) de Refrances y Sentencias de 1596, por lo que podemos deducir (si es que no consta en alguna parte) que el infinitivo verbal es «er(h)ain». Para expresar la idea de «matar, asesinar», los suletinos se valen actualmente de *erho*, *eho*, que a su vez significa «moler». No creo «erhaile» pueda derivarse de *erho*, ya que daría «erhale» (1).

II

1. «Hurak» = *baiek* (aquellos). «Zien» = *zuten*. Hay que tener presente que «hil behar zien goizian» no hay que entender en el sentido de «en la mañana en que tenían que morir», sino «en la mañana del día en que tenían que morir». En efecto, como acabamos de ver en el relato de M. l'abbé Espain, «era el atardecer de un martes, día de

(1) Textualmente: «Barrio»a ezin da «tegi» izan; «tegi»ak teillatua dauka, «barrio»ak ez sekulan. «Barrioa» etxe aurreko patioa da, arditegiez, behitegiez, etxeaz inguratua eta «keheilla» batek hesia. «Tegia» ez da «corral». Etxetik kanpoko «corral» ari, mendian, «korrale» esaten diogu.

(1) Después de escritas las presentes líneas, el Sr. Peillen me comunica lo siguiente: «Erhaile»: los infinitivos son «erho», «erhaiten», «erhanen» en Santa Grazi, y «eho», «ehaiten», «ehanen» en los demás pueblos. La caída de la «r» ha producido la confusión de dos verbos: *moler* = *eho* y *matar* = *erho*.

mercado en Mauleón, el 7 de noviembre de 1848», y es que cae por su propio peso que el crimen fuera al atardecer, ya que por la mañana fueron al mercado de Mauleón y el crimen tuvo lugar al regreso, o sea que forzosamente tuvo que ser después del mediodía.

2. «Merkhatialat» (guip. lit. merkatura, ezokara), al mercado, si bien en este caso en euskera guipuzcoano se dice siempre «feriya». En castellano decimos indistintamente el mercado o la feria de Villafraña (Ordizia), Tolosa, Hernani, etc. Pero en euskera siempre diremos «Ernani'ko feriya», etc. (1).

3. «Dendaria»: costurera. Así se decía antaño en Guipúzcoa (hoy *jostun*). Recuérdese aquello de «Donostia'ko hiru damatxo Errenteria'n dendaria» (tres damiselas donostiarras trabajaban de costureras en Rentería). En nuestros días en G. *dendari* es «tendero». «Bera», corresponde a la 3.^a acepción de Lhande: *seule, unique*. Luego «dendaria bera etxian» equivale a «la costurera sólo en casa» (guip.: *jostuna bakarrik etxean*).

4. «Hek etzakien lekhian» (gip.: *baiek etzekiten lekuan*), en un lugar que ellos desconocían.

III

1. «Jiten ziradin», corresponde al guipuzcoano *etortzen ziraden* (ziran/ziren) de auxiliar pleonástico, cast. «veníán». Recuérdese aquello de: «Zubiri-zubiri, minguri-minguri, nungo alkate zerade (zera), Frantzia'ko errege baten seme-alaba gerade (gera)». «Zielarik» = *zutelarik*.

2. «Burreba haidürü ziela» (guip.: *borrerua zain zutela*), esperando el verdugo. Según Lhande, «burreba» es la forma laburdina y «burreü» la suletina y s/Haritzelhar este último es préstamo del bearnés *bourrèu*.

3. «Hautse zeron» (guip. *bautsi zion*), le rompió. Intxauspe (p. 230-231-232) conjuga: *néyon, héyon/zenéyon, zéyon, genéyon, zenéyoen* o *zenózien, zéyoen*. Luego «zeron» de Etxahun corresponde a «zéyon»

(1) Me indica el Sr. Peillen que en Zuberoa el mercado diario o semanal es *merkatu* y el anual *feida* (Garruzeko feidak, Atharratzeko feidak). Ahora bien, respecto a las ferias de Garruze (francés Garris), el P. Lhande dice lo siguiente en su diccionario: «Ortziraletan duzu merkatu Garruzen», de donde parece deducirse que los Garruztarras hacen el «mercado» semanal los viernes además de la feria anual.

de Intxauspe. Este autor que no recoge las variantes *neron*, *heron/ze-neron*, *zeron*, etc., recoge en cambio similares del presente. Así: *déyot*, *derót* y *dériot*, *déyok*, *deók* y *dériok*, *déyoziü* y *deóziü* (p. 202).

4. «Emazte gaxuri» (contracción de *gaxuari*), en guip. *andre gaixoari* (a la pobre mujer). «Juiten zelarik» (guip. *joaten*), cuando iba (huyendo).

IV

1. «Hatzaman zianin» (guip., *arrapatu zuenean*), cuando le cogió. Es variante del navarro-laburdino *hatzeman*, *batxeman* (coger, atrapar).

2. «Erho nahi beinai» (guip., *hil (erain) nabi bainau*), pues me quiere matar. «Hel hakit!» = acúdeme, socórreme. Al guipuzcoano tendríamos que traducir «Hatorkit!», aunque resulta menos expresivo como idea de socorro.

3. «Jin zeion» (guip., *etorri zitzaion*), le vino (a ayudar). Intxauspe (p. 349-350-351) conjuga: *nintzéyon*, *hintzéyon/zintzéyon*, *zéyon* o *zitzéyon*, *gintzéyon*, *zintzéyoen*, *zeitzón* o *zitzeitzón* (Camp. p. 679). Guip.: *nintzaion*, *hintzaion/zintzaizkion*, *zitzaion*, *gintzaizkion*, *zintzaizkioten*, *zitzaizkion*. No confundamos el *zéyon* intransitivo del presente caso que en un principio sería única y exclusivamente *zitzéyon*, con el transitivo *zéyon* que Intxauspe (p. 230-231-232) conjuga: *néyon*, *héyon/zenéyon*, *zéyon*, *genéyon*, *zenéyoen* o *zenózien*, *zéyoen* (guip., *nion*, *hion/zenion*, *zion*, *genion*, *zenioten*, *zioten*). «Harez», corresponde a *bartaz*, *barzaz*, *hartzaz* (de ello, de aquello). Creo que es la forma más auténtica y primitiva de todas ellas.

4. «Hil ürhentürik»: Lhande traduce «urhendu» por *s'approcher* (acercarse, aproximarse) y *finir* (terminar). Larrasquet «ürhënt(ü)» traduce exclusivamente por *finir*, *terminer*, por lo que, sin duda, el sentido de acercarse, aproximarse, no corresponde al suletino. Haritzelhar traduce por *achevée* (*l'avait achevée*). Por lo tanto se puede deducir que la expresión «hil ürhentürik» equivale a la guipuzcoana *akabaturik*. De donde, «ezari hil hürentürik» = *utzi akabaturik*, o sea que, para entonces le había dejado sin vida.

V

2. «Erho ziala» (Guip.: *hil zuala/zuela*), que mató.

3. «Helzera» (y no *beltzera* como actualmente se pronuncia): en este caso es sinónimo del vocablo común «laguntzera» (a ayudar).

4. «Hurak jin gabe»: en guipuzcoano no se estila su traducción literal *baiek etorri gabe* (lit. sin venir ellos), sino *baiek etorri baiñu lehen* (antes de venir aquellos).

VI

1. «Odre» (Guip., *aginduz*), por orden. Es galicismo: francés *ordre* (orden).

2. «Aizuer» (guip., *auzoei*), a los vecinos (lit. «a las vecindades»). «Hegiluzila» (Hegiluziala): a pesar de tratarse de un nombre propio, Etxahun lo considera como nombre común a efectos de declinación. Posiblemente esto se deba a la forma determinada que se da a casas y caseríos. En este caso «Hegiluzia» da «Hegiluziala» y en cambio la forma indeterminada «Hegiluze» daría «Hegiluzera». A este respecto conviene recordar lo que indica Jon Mirande en la pág. 136 de «E. B. G.»: «Vuestro «etxera» es «etxeala» para nosotros, que contraído (pasando por «etxiala») resulta «etxila» (también decimos «etxé(r)a», pero quiera decir «a su propia casa», o sea «a casa» (1). El sufijo *-ra* usamos también con nombres propios (Mauléra, Baionára, Atharratzéra..., «Mauliala» de «Berterretxen khantoria» nos parece muy extraño); con nombres comunes en cambio, *-ala*».

4. «Erho zinin» (*zianin, zianian*), cuando mató. Guip.: *hil zue-nean*.

Con referencia a la estrofa que estamos comentando deseo hacer observar que, habiéndome llamado la atención el verso tercero del texto de Haritxelhar (1) por su contenido, ausencia de rima y, sobre todo, por hallarse el mismo verso repetido en la estrofa VII, donde encaja perfectamente, según sospeché en un principio se trata de un error de imprenta. Efectivamente, puesto en contacto con el Sr. Haritxelhar, me indicó que existe un transplante de líneas, en el cual el verso 3.º de la estrofa sexta ha sido extraído del 2.º verso de la estrofa séptima.

(1) Por error se dice «a casa de». En «Igaran Sen Bladi'z», estrofa III, vuelve a insistir sobre este punto: «Cuando se trata de la propia casa, es decir, como el francés «le chez-soi» y el inglés «home», usamos como un nombre propio. Por eso hacemos la siguiente distinción: *etxera noa = voy a casa*, pero *etxeala (etxila) ba noa = voy a la casa de alguien*.

(1) Dice así: «Senhar hil batek ziruala erho ahal ematzia». («L'oeuvre poétique», «Euskera», pág. 626, 1969-70).

La construcción original, como podrá apreciar el lector en nuestra versión, es en la forma siguiente: «Senharrak erho ziala emaztia erran beitzünin».

VII

1. «Ezpeitzerizün (guip., *ezpaitizun*): corresponde al suletino literario «ezpeitzeizün». He aquí la conjugación de Intxauspe (p. 229-230-231) prescindiendo del prefijo causal negativo «ezpeit-»: *néizün, zéizün, genéizün, zéizüyen* o *zéizien* (Camp. p. 513).

2. «Ziruala» (z-iro-ala), guip. *zezakeala* (que podía). Corresponde a la conjugación potencial de radical *-iro-*, sin que haya necesidad de añadir la partícula *-ke-* de potencialidad, aunque tampoco la rechaza, pero en este caso, en la práctica, se dice *io-ke* en vez de *iro-ke*. He aquí un cuadro comparativo de los tres tipos de potencial suletinos:

	IRO	I(R)O-KE	EZA-KE	
Nik egin	níro	nioke	nezake	yo podría hacer
Hik egin	hiro	hioke	hezake	tu (hika)
Hark egin	liró	liokeye	lezake	él
Gük egin	giníro	ginioke	genezake	nosotros
Zük egin	ziníro	zinioke	zenezake	tu (zuka)
Ziek egin	ziniroye	ziniokeye	zenezakeye	vosotros
Haiek egin	liróe	liokeye	lezakie	ellos

(Véanse estas flexiones en «Le Verbe Basque» de Intxauspe, páginas 301 y 302).

3. «Egin zerizün» (zeizün), guip. *egin zizun* (te hizo). «Eruitia», contracción de *eruitia* (*eroaita*). Guip.: *eramatea*. Este verbo no lo recoge Larrasquet pero sí Lhande. Es este un bello ejemplo de uso del verbo *eroan* en Zuberoa y Vizcaya, mientras que en el resto del país es desconocido, aunque en Subola se usa asimismo *eraman* (*ereman*) de uso común.

VIII

1. «Etzüzün» (*ez züzün*), flexión alocutiva de *zuka*, correspondiente al indeterminado intransitivo *zen/zan* y al alocutivo de *hika zukan/*

zunan (1). Campión (págs. 703-1.704) conjuga: *nündüzün, züzün, güntüzün, zütüzün*, que corresponde al bitano guipuzcoano *nindu(k)an/nindunan*, (*z)u(k)an/(z)unan, gindu(k)an/gindunan*, (*z)itu(k)an/(z)itunan* y al indeterminado *nintzan, zan, giñan, ziran*. «Kadet»: nombre propio de persona que, según Larrasquet, corresponde a Pedro y según Lhande a Juan. En este caso es Pedro, pues como nos aclara el Sr. Haritzelhar, Heguiluz se llamaba Pedro. Y añade: «C'est le puñe, nom commun qui passe souvent comme nom propre» (Es el segundón, nombre común que pasa a menudo como nombre propio).

2. «Zizien»: corresponde al alocutivo respetuoso guipuzcoano *zizuten* (indeterminado *zuten*). Campión (p. 538) conjuga: *nizün, zizün, ginizün, ZIZIEN*, que corresponden a las flexiones guipuzcoanas *nizun/nuen, zizun/zuen, genizun/genduen, zizuten/zuten*, en las cuales las primeras son alocutivas y las segundas indeterminadas. «Algarren» equivale al guipuzcoano *alkarrentzat, alkarrenganako* (entre sí).

3. «Besteren odrez» (Guip.: *besteren aginduz*), por orden de otro. «Atzioneren egilia»: es incomprensible el uso (por lo menos aparente) del indeterminado en el caso presente. Lo natural sería «atzioeren (atzionien) egilia» (el autor de las acciones), ya que fueron dos los asesinatos cometidos. ¿No será que Etxahun creyendo redactar mejor ha separado instintivamente la «e» doble, incrustando en medio como tabique aislante la «r» (*atzion-e(r)e-n*), siguiendo su tendencia en este sentido? El Sr. Haritzelhar (*L'oeuvre poetique*, pág. 634) dice de *atzioneren*: «No sería más que un genitivo indefinido aquí injustificable. Más bien parece un genitivo plural enfático, análogo al *menderen menderetan* del cántico laburdino».

4. «Jakin günükian» (*günükian*). El auxiliar corresponde al guipuzcoano *gendukean*. Este dialecto carece de la forma verbal «*jakin günükian*» (nosotros lo hubiéramos sabido), por lo que damos las flexiones *jakin zuken* (labortano) y *jakin leukian* (vizcaíno), correspondientes a la 3.^a persona del singular del suletino *jakin zükian* (él lo hubiera sabido) o como dice Campión (pág. 358) *ikhusi zükian* (él lo hubiera visto). Intxauspe (págs. 310-311) conjuga: *nükian, бүkian/zünükian, zükian, GÜNÜKIAN, zünükeyén, zükien* (guip.: *nukean, bukean/zendukean, zukean, gendukean, zenduketean, zuketean*). «Zatian»: Campión (pág. 361) recoge «*zatekian*» que es exactamente lo mismo y si-

(1) En el Beterri guipuzcoano se dice defectuosamente «*ukan/unan*», aunque, generalmente, en vez de *ukan* se dice *uan* (*etorri uan*). En Goierri creo que pronuncian *zuan/zunan*. En labortano, según Campión, se dice *zukan/zunan* y en vizcaíno *zuan/zonan*. En suletino *zia/züña*.

guiendo a este autor «*nur zatian kupablia*» traduciremos «quien hubiera sido el culpable». Haritzelhar traduce (L'oeuvre poétique, pág. 634): «*qui aurait été le coupable*» (quien habría sido el culpable). Intxauspe (pág. 395) le denomina «condicional pasado» y conjuga así: *nintzátékian/nintzátian*, *hintzátékian/hintzátian*, *zinátékian/zinátian*, *zátékian/zátian*, *gintzátékian/ginátékian/ginátian*, *zinátékien/zinátekeyen/zinátien*, *zirátékian/zirátien*.

IX

1. «Dihariak» (guip. *diruak*), el dinero. «Gaiski»: Lhande traduce *mal, mauvais*. De donde «hanitz gaiski» = *asko gaitz*, hoy degenerado en *gaitz asko* (mucho mal).

2. «Fundierazten»: Haritzelhar (L'oeuvre poétique, pág. 635) traduce «faire anéantir, réduire à rien, d'où le sens de laisser impuni; cf. béarnais *founde*» (hacer aniquilar, reducir a la nada; por lo tanto, dejar impune. Compárese con el bearnés *founde*). El infinitivo (funditü) traduce Lhande: *détruire de fond en comble* (destruir por completo), *s'effondrer* (hundirse), *ruiner* (arruinarse), *anéantir entièrement* (aniquilar totalmente), *s'abîmer* (hundirse), *périr totalement* (perecer totalmente), *disparaître* (desaparecer). Creo que para expresar este concepto, los vocablos más apropiados en el euskera peninsular son *deuseztu*, *ezereztu*. Por «fundierazten» podríamos decir *suntsierazten*, ya que el verbo ultra pirinaico *suntsitu* (desaparecer) está suficientemente introducido en la literatura vasca cispirinaica.

3. «Tükezü (contrac. de *dütükezü*), en guipuzcoano, a falta de flexión correspondiente, hay que recurrir a *suntsieraziko dituzu* (los harás desaparecer), ya que hace referencia a «krimak fundierazten» del verso anterior. Campión (pág. 500) le denomina «futuro presente» como auxiliar de verbo terminado en *-ten*: *Ikbusten dütükezü* = tú los verás. Intxauspe (pág. 249) titula y traduce exactamente igual este caso y como auxiliar de verbo en infinitivo titula (pág. 245) *futur-parfait*, traduciendo *eskentü dütükezü*: *tu les auras offerts* (tú los habrás ofrecido). Intxauspe conjuga: *dütüket*, *dütükek(n)/dütükézü*, *dütüke*, *dütükégü*, *dütükezie*, *dütükeyé* o *dütükie* (1).

4. «Lotsa izan zite» (guip.: *bildur izan zaitex*), teme. Intxauspe (pág. 370) conjuga: *hádi/zíte*, *bédi*, *ziteyé*, *bíte* (Guip.: *hadi/zaitex*, *bedi*, *zaitex*, *bitez*). «Eztiradin» (ez diradian), guip. *ez diraden*; está

(1) Las flexiones de «u» acentuada léanse «ü».

usado como subjuntivo en substitución de «ditián» (guip. *ditezen*). De «eztiradin» hemos deducido la flexión «diradian» siguiendo al Sr. Haritzelhar, que sin duda se descompone en *dirade-an* (téngase presente que los relativos suletinos son *-an* y *-ala*).

X

1. «Mündiaz» (= mündiaren bidez, bitartez), por medio del mundo. Sin duda por error en el original de Etxahun figura *.moundias* (léase: *mundiaz*). «Pünierazi» (püni-erazi): hacer castigar (factitivo).

2. «Haren»: forma posesiva de «hura». En guipuzcoano diríamos *hura uztean* (sul.: *haren kitatzian*), aunque no nos disuena *haren uztean*. «Ifernalat» (ifernü-alat), al infierno (Guip., *inpernura*, *infernura*). «Egotxi»: *renverser*, *faire tomber* (derribar, hacer caer) s/Larrasquet. Variante de *egotzi*.

3. «Areta»: según Larrasquet, *cependant* (sin embargo), *or donc* (ahora bien), *pourtant* (sin embargo).

4. «Biga egin dükianak»: el que haya hecho dos (crímenes). La flexión de relativo «dükianak» (düke-an-ak), no tiene correspondiente guipuzcoano, por lo que tendríamos que traducir a este dialecto cambiando la flexión de futuro *düke* por *du* (presente), obteniendo así la forma indeterminada *bi egin duanak* (el que ha hecho dos). Ahora bien, esta forma que la nueva generación de escritores trata de revigorar, se halla en plena decadencia en la Vasconia peninsular y si no me equivoco va perdiendo terreno en las tres regiones continentales. Por lo tanto, en el guipuzcoano actual diríamos poniendo el verbo en plural: *bi egin dituanak*. Intxauspe (pág. 245) traduce «eskéntü düke» *il l'aura offert* (él habrá ofrecido), de donde «egin dükianak» es literalmente «el que habrá hecho», o sea, el que haya hecho. Intxauspe conjuga: *düket, dükek(n)/dükézü, düke, dükégü, dükezie, dükeyé* o *dükie* (1). «Egürüki»: *attendre* (esperar) s/Larrasquet y Lhande.

XI

1. «Erhorazlia» (guip. hil-erazlea, hil-eragillea), o sea, el inductor de los asesinatos. «Zuri niz minzatzen», corresponde a la dicción correcta de dativo *zuri nitzáizü minzatzen* (guip. *natzáizu*).

2. «Nahi bada»: aunque. «Ezin zütügün... izentatzen» (guip.:

(1) Las flexiones de «u» acentuada léanse «ü».

ezin zaitugun izentatu). En cambio es normal en Guip. *ez zaitugun izentatzen*.

3. «Beiteizüt» (guip. *baitizut*), o sea, la flexión *deizüt* (g. *dizut*) con el prefijo causal *beit-* (g. *bait-*).

4. «Etzükiala» (guip. *etzukeala* = *ez zukeala*): se trata del condicional pasado *zükian* (*zükia(n)* + *ala*), transformado en flexión de relativo por la adición del sufijo *-ala*. Intxauspe (pág. 310-311) conjuga: *nükian, hükian/zünükian, zükian, gүнükian, zünükeyén, zükien*.

XII

2. «Etzienik» (guip. *etzutenik* = *ez zutenik*): bellísima expresión verbal en forma indeterminada. Se descompone en: *ez zien-ik*. Intxauspe (pág. 229) conjuga: *nían, hían, zían, güntian, zünian, zünién, zién*. Campión, pág. 512, Pret. imperfecto. Guip.: *nuan, huan, zuan*, etc.

3. «Erhailiren» (erhailiren), del asesino. «Zihaurenareki» (zihaur-en-a-re-ki), con la vuestra misma. Guip.: *zerorrenarekin*.

4. «Zirate»: no tiene equivalente aquende del Pirineo. Sustituimos por *izango zara*. Intxauspe titula «futuro en acción» y traduce *ni héltzen nizate* = *j'arriverai (je serai en action d'arriver)*. Su conjugación es (pág. 360): *nizáte/nizáteke, bizáte/bizáteke, dâte/dâteke, giráte/giráteke, ziráte/ziráteke, diráte/diráteke*. Campión, págs. 667-668. Traduce *erortzen nizate* = yo caeré.

XIII

1. «Diradinak»: *diradianak*, o sea, *dira-de-an-ak*, los que son. En Guipúzcoa, exactamente igual que en Subola, existen las dos formas *dira* y *dirade* (ellos son).

2. «Mündialat» (*mündü-ala(t)*), al otro mundo. Guip. *mundura*. «Ba-dutza»: según Haritxelhar (L'oeuvre poétique, pág. 636) no se trata de un error (como yo suponía) sino de una contracción de la forma *ba-duatza* (guip. *ba-dihoaz, ba-doaz*), 3.^a pers. del plural del verbo *joan*. Intxauspe (pág. 446) conjuga: *nóa, hóa, dóa, goátza, zoáza, zoazté, doátza* (Yo voy, etc.). La forma afirmativa *ba-du(a)-tza* literalmente es «ya van», aunque «beste mündialat ba-dutza» haque traducir: van al otro mundo. Camp., págs. 705-706).

3. «Bena ziek beitziraie junen» = *baiña zuek baitzarete (baitze-*

rate) joango: pero vosotros iréis (lit.: pero pues vosotros iréis). La flexión verbal corresponde al presente de indicativo del verbo *izan*, formando un cuerpo con el prefijo causal *beit-*. Intxauspe (p. 346) conjuga: *béniz* o *béiniz*, *bébiz*, *béita*, *beikira*, *beitzira*, *beitzirayé*, *beitira*. «Theiu ützirik» (guip., *zikin utzirik*). Lhande traduce *theiu*: sucio, impuro, manchado (sale, malpropre, impure, souillé).

4. «Behar tüzie püinitü, salbazekoz, zien bürrik»: la sintaxis es bastante forzada a causa de la rima. Resultaría más natural «behar tüzie püinitü zien bürrik, salbazekoz» o «behar tüzie zien bürrik püinitü, salbazekoz», o bien poniendo «salbazekoz» al principio de la oración. En castellano: debéis mortificaros para hallar la salvación. Respecto a «salbazekoz» dice el Sr. Haritxelhar que en el impreso de la Biblioteca Nacional figura «salvalcecos» por error tipográfico, debiendo leerse «salvacecos». Ahora bien, ¿la segunda «l» no sería una «t» en el manuscrito? Ambas letras son fáciles de confundir y en ese caso tendríamos «salbatzekoz».

XIV

1. «Nurk nahi erho din (1) Hegiluz» (cualquiera que haya matado a Heguiluz). En el presente caso en guipuzcoano nos valdríamos del relativo *-ala/-ela* (duala/duela) en vez de *-an/-en* (duan/duen), o sea, *nork nabi* (2) *hil duela Hegiluz*.

2. «Nahiz haienaren edeki»: creo que estaría más correcto «haienaren edeki nahiz» (guip.: *haiena kendu nabirik*), deseando coger los bienes de aquellos. «Haier zinaz haina»: como reconoce el Sr. Haritxelhar es una frase forzada a más no poder a causa de la rima. Según el autor mencionado, dicha frase debe leerse «Haier zian hainaz» (guip.: *haiei zuen gorrotoaz*). Es decir que el sufijo «-z» correspondiente a «hainaz» ha sido trasladado a la flexión *zian* (zi(a)n-a-z), con el fin de que *haina* pueda rimar con los versos anteriores. Traducción literal castellana: con el odio que tenía para ellos. Resta advertir que la traducción guipuzcoana exige flexión de dativo, por lo que la traducción literal que acabamos de dar hay que sustituir por *haiei zien gorrotoaz*.

3. «Ezpekitzatie gu dauna», pues no nos pueden condenar a nosotros (los pecados cometidos por los demás). Esta traducción literal

(1) Contracción de *dian* (guip., *duan/duen*). (2) A mí me suena más guipuzcoano *nor-nabik*, pero he observado que D. Luis Michelena escribe *nork nabi*.

hay que entender en el sentido de: no nos podemos condenar por los pecados cometidos por los demás. La flexión causal negativa, conjuga así Intxauspe (págs. 319-320) prescindiendo del prefijo *ezpeit-*: *gezákek(n)/getzákek(n)*, *gitzáke/getzáke*, *gezakézü/getzakézü*, *gitzaketzie*, *gitzakie/GITZAKIÉ/gitzakeyé* (guip.: *gaitzakek(n)*, *gaitzake*, *gaitzakezu*, *gaitzakezute*, *gaitzakete*). En guipuzcoano a «ezpeikitzakie» (*ezpeit-gitzakie*) corresponde «ezpai-kaitzakete» (*ezpait-gitzakete*). Estas flexiones pertenecen al acusativo de 1.^a pers. plur. del potencial presente. Respecto al vocablo «dauna» dice el Sr. Haritxelhar (L'oeuvre poétique, pág. 636): «No registrado en los diccionarios. Viene del bearnés *damna* después de la vocalización de *m*. (Cf. *domina*: bearnés, *daune*)».

XV

1. «Ba'lero» (Intxauspe: *ba'leyo*). Este autor no conjuga como Etxahun las flexiones de supositivo (págs. 277-278-279), sino de la siguiente forma: *banéyo*, *babéyo*, *BALÉYO*, *bagenéyo*, *bazenéyo*, *baze-nózie*, *baléyoe*. En cambio en el presente de indicativo da *déyot* y *derót*. Corresponden a los guipuzcoanos: *ba'nio*, *ba'hio*, *ba'lio*, etc.

2. «Harez» (*hartaz*), de aquello. «Lizatinak», contracción de «lizatianak» (guip. *litzakeanak*) en caso activo. Se descompone en *lizate-an-ak*, siendo las partículas *-an-* y *-ak* las correspondientes al relativo y al agente respectivamente. Intxauspe (pág. 386) conjuga: *nintzáte/nintzáteke*, *hintzáte/hintzáteke*, *lizáte/lizáteke*, *gináte/gináteke*, *zináte/zináteke*, *zináteye/zinátekeye*, *liráte/liráteke*. Estas flexiones de condicional corresponden a las guipuzcoanas *nintzake*, *hintzake*, *litzake*, etc. «Nula goza ahal liro»: como podría gozar. Guip.: *nola goza ahal lezake*. Intxauspe (págs. 301-302) conjuga: *nezáke/nióke/niro*, *hezáke/bióke*, *lezáke/lióke/liro*, *genezáke/ginióke/giníro*, *zenezáke/zinióke*, *zenezakeyé/ziniókeye*, *lezakíe/liókeye/liroé*. Campión (pág. 518) no recoge más que las flexiones de radical *-eza-* con la denominación de pasado próximo de potencial (*ikhus nezake*).

3. «Bekhatia» (Bekhatü-a), el pecado. «Nula pharka diro»: cómo puede perdonar. Guip.: *nola barka dezake*. Intxauspe (pág. 316) conjuga: *dezáket/dírot/dióket*, *dezákek(n)/diókek(n)*, *dezáke/diro/dióke*, *dezakégü/dirógü/diókégü*, *dezakézü/diokezü*, *dezakezie/dirozie*, *dezakeyé/diroé/diókeye*. Campión (pág. 508) no recoge más que las flexiones de radical *-eza-* con la denominación de futuro presente de potencial (*ikhus dezaket*).

4. «Igaran ba'leza ere», aunque pasara. En guip. arcaico *igaro*

ba'leza y en el actual *igaroko ba'lu*. Intxauspe (pág. 274) conjuga: *banéza, babéza, baléza, bagenéza, bazenéza, bazenezé, balezé*. Campián (pág. 358), bajo la denominación de positivo de potencial traduce «ikhus ba'leza»: si él lo pudiese ver.

XVI

2. «Süjetaren»: como dice el Sr. Haritzelhar «*süjeta* puede tener el sentido de tema de la canción o también puede referirse al individuo protagonista de la canción». «Lanjer»: del francés *danger* (peligro). El cambio de «d» por «l» es normal en euskera. Así «libertitu» por «divertir», «liferentzia» por «diferencia», etc.

3. «Bere krimak» (guip.: *beren krimenak*), su crimen (de ellos). Haritzelhar traduce al francés *leur crime*. Por lo tanto, y como lo viene a confirmar la flexión causal transitiva «beiterie», *krimak* representa el caso de agente singular. Téngase presente que en suletino «sus crímenes de ellos» se diría *bere krimek* (caso agente plural) Hago esta advertencia, porque tratándose de un asesinato doble, los vascos que no distinguimos el agente singular (-ak) y el plural (-ek), podríamos interpretar «los crímenes» en vez de «el crimen», sobre todo desconociendo la flexión verbal *beiterie* que no es la normal que figura en las tablas del verbo suletino. «Beiterie»: Intxauspe no recoge esta forma sino su variante *beitéye* (pág. 226) que conjuga así: *beitéyet, beitéyek, beitéye, beitéyegü, beitéyezü, beiteézie, beitéyie* (guip.: *baitiet, baitiek, baitie*, etc.). «Beitéyet» se descompone en *beit déyet* así como *beiteriet* en *beit dériet* y se da el caso que Intxauspe recoge la forma *dériet* (*déyet*), correspondiente a la 1.^a persona del singular, pero no las similares del resto de las personas (pág. 202). Ahora bien, por el sentido de la frase deducimos que *beiterie* es igual a *beiteye*, lo que nos viene a confirmar el Sr. Haritzelhar (*L'oeuvre poétique*, pág. 637). Por lo tanto el verso «bere krimak beiterie egiten barneti jatia» traduciremos: pues su crimen les carcome interiormente (1).

4. Repite la flexión «beiterie» en este verso, lo cual no tiene nada de anormal en Etxahun. «Zelialako» (*zelü-alako*), para el cielo. Guip.: *zerurako*. «Tritia», el título (galicismo).

(1) Respecto a la flexión verbal «beiterie», el Sr. Peillen me indica lo siguiente: «Beiterie», así como *balero*, es forma del siglo XVIII que figura en Eguiategui; Intxauspe en cambio se ha valido de la variación efectuada a mediados del siglo XIX: *beiteie, baleio*».

XVII

3. «Ba-zükien» (guip. *ba-zuketén*), hubieran tenido. Intxauspe (página 300), en vez de *zükien* da *lükeyén*; conjugando de esta forma: *nükian, бүkian, lükian, gүнүkian, зүнүkian, зүнүkeyén, lükeyén* (guip. *nukean, bukean, zukean, gendukean, zendukean, zenduketean, zuke-tean*). Dejando a una lado la terminación (-ien de Etxahun por -eyen de Intxauspe), Campión, en la pág. 358, pone como inicial de flexión de 3.^a persona de singular «z» (*zükian*) y en la pág. 525 «l» (*lükian*). Asimismo Intxauspe, en las páginas 310-311, *zükian* y *zükien*.

4. «Hen althe» (guip. *haien alde*). «Althe» lleva «h» tras «t», por significar «en pro», «en favor». En cambio, cuando significa proximidad (*eliz-alte* = proximidad de la iglesia), carece de «h».

OBSERVACION FINAL

Con toda intención he dejado para el final de este trabajo el estudio de dos flexiones verbales que figuran en las estrofas IV y XI de esta canción. Se trata de las flexiones causales —o más bien causales-explicativas, como atinadamente han sido denominadas por Don Manuel Lekuona— *beinai* (IV) y *beiteizüt* (XI).

A simple vista podemos observar que en estas flexiones el prefijo *beit* (=bait no sufre otra transformación, a lo sumo, que la caída de la «t» final. Pero en casos similares de la poesía Etxahuniana el prefijo *beit* queda reducido a *be-*. Así, p. ej. en «Üdoi'en prozesaren khantoria», estrofa III, dice «harek betzeitzen» y «ezarten betzeitzen» y en la estrofa VI «han belüke».

Deseando cerciorarme con exactitud sobre la ley que rige para la caída de la letra «i», le escribí a mi buen amigo Txomin Peillen, el cual me contestó que dicha caída obedece a las siguientes causas:

a) Necesidad de evitar la repetición del diptongo «ei», ya que su pronunciación se hace difícil. «No decimos «beitzeitzen», sino «betzeitzen», «betzeitzen», «betzeitzen», «betzeitzen»...

b) Choque de «ei» con las consonantes «l» y «n». Así: «belüke», «belizate», «beniz», «benizate», «benüke» y no *beilüke, beilizate*, etc.

Por lo tanto, siguiendo estas normas se debería decir *benai* y *beiteizüt* y no «beinai» y «beiteizüt». Ante esta irregularidad creemos poder deducir que estas leyes no son rígidas, sino más bien flexibles y que, por lo mismo, unas veces son observadas y otras veces no.

FE DE ERRATAS

En la poesía titulada «Üdoi'en prozesaren khantoria», publicada en los cuadernos 1.º y 2.º de este Boletín, correspondientes a los dos primeros trimestres del año 1976, se han observado los siguientes errores:

Pág. 201, II (Guipuzcoano).

Dice: *Hango herri-maizterrak.*

Debe decir: *Hango herri-maizterrek.*

Pág. 201, III (Suletino).

Dice: *Eta phaku hura.*

Debe decir: *Eta phakü hura.*

Pág. 217, III, 3.

Dice: *Si les hubieran dejado.*

Debe decir: *Si le hubieran dejado.* Es así como está traducido en la página 202 (Traducción del original suletino). Asimismo, en la traducción de la versión guipuzcoana se dice: «Si le hubieran consentido». A este respecto conviene tener presente que la traducción literal de la forma euskérica sería «si hubieran dejado (Udoi)» (ützi ükhen ba'lie (Üdoi) (S), «utzi izan ba'lute (Udoi)» (G), que en castellano se expresa diciendo «si le hubieran dejado a (Udoi)».

Ahora bien, el lector habrá observado que la traducción de esta frase en la estrofa de la versión guipuzcoana (pág. 202: «Utzi izan ba'liote hesiak egiten») se ha efectuado con cierta libertad, recurriendo a la forma indirecta o de dativo (*ba'liote... Udoi'ri*), ya que en nuestra forma de redacción se trata de dejar de hacer algo (*hesiak* = los vallados) a Udoi, mientras que en el original se trata de dejar a Udoi mismo (*Si le hubieran dejado a Udoi*).

Pág. 222, 3.

Dice: *illusoire, sino encantador, fascinador.*

Debe decir: *illusoire, sino encantador, fascinador.*

Pág. 225, 5-6.

Dice: *cet homm-là.*

Debe decir: *cet homme-là.*

Pág. 227, Nota 40.

Dice: *bio, hiro, hiroke.*

Debe decir: *bio, hiro bioke.*